

GUTH ALBERT ÉS BAUER JÓZSEF
SZAKTÁRSAINK
50 ÉVES JUBILEUMA
EMLÉKEÜL

Budapest, 1882. július 22.

ZUR ERINNERUNG
AN DAS
50 JÄHRIGE JUBILÄUM
UNSERER COLLEGEN
A. GUTH und J. BAUER

22. Juli 1882.

Es schwuren einst zwei junge Leute
Zu Gutenberg mit heil'gem Wort;
Sie lernten, zogen dann ins Weite
Und strebten emsig immerfort.

Noch prangte ihrer Locken Fülle,
Kühn schweifte in die Fern' ihr Blick;
Ob sie auch litten später stille,
Stets fanden sie sich ins Geschick.

Und weicht das Alte auch dem Neuen,
Stets folgen sie der neuen Spur,
Der Fortschritt scheint sie zu erfreuen,
Sie denken an den Jugendschwur.

Schon wirken sie in ihrer Weise,
Mit Mühe volle fünfzig Jahr',
Drum preisen wir die Jubelgreise
Mit rüst'gen Händen, bleichem Haar!

Für uns're Ziele wackre Streiter
Sind sie in Sturm und Drang erprobt;
Und wenn die Zeiten dann oft heiter,
Wird ihr Gemeinschaftssinn gelobt.

Der heut'ge Tag soll drum Euch preisen!
Ein Eichkranz ewig grün belaubt
Sei heut' Euch, lieben Jubelgreisen,
Von uns gesetzt aufs graue Haupt!

Noch wünschen wir aus vollem Herzen:
Dass Euer Leben wonnereich,
Bewahrt stets sei vor irdisch' Schmerzen
Und blühe frisch den Blumen gleich!

Guth Albert

1820. június 3-án született Magdeburgban. 1832-ben Hänel Ede betüöntőhöz tanoncznak szegődött és 4½ évi tanulási idő után szabadult fel. Tanító-főnöke nemsokára Berlinbe költözött, hová ő is követte azt. Ezután még nyolcz évig maradt nála, midőn is ügyvezetője lett a Genrich-féle betüöntődének. A berlini könyvnyomdászok és betüöntők pénztárának alapító tagja volt. 1851. augusztus 6-án Guth Albert Bécsbe ment, hol a Solinger-féle üzlet vezetését vette át. Ezután 11 éven át eredménydús működést fejtett ki hirschfeldi Stöckholzer üzletében, hol szintén mint üzletvezető volt alkalmazva. Schelter és Gieseckénél alkalmat talált a papir-stereotypiában való képességét érvényesíteni. A még most is létező bécsi könyvnyomdász-betegsegyletnek alapító tagja volt és szakadatlanul tevékeny munkálkodást fejtett ki annak választmányában. 1868-ban már nem fogadhatta el az önképző-egyleti választmányi tagságot, mivel egy új működési kör küszöbén állott annyiban, hogy Budapesten Légrády testvérekhez mint tömöntő vállalt conditiót, honnan nemsokára az Athenaeumba hivatott mint betüöntőde-művezető és innen az ép akkor újonnan alapított »Pesti könyvnyomda-részvénytársaság« betüöntőde ügyvezetőjeként; ezen állásában van még maiglan is. – A Budapesten megtartott I. osztrák-magyar nyomdászgyűlésen Guth Albert mint küldött tevékenykedett, ugyancsak részt vett az 1878-iki budapesti szakkiállításon is. Az itteni könyvnyomdászok és betüöntők betegsegélyző és önképző egyleteinek egyesülése óta folytonosan tagja a segélyegylet választmányának, továbbá pénztárnoka a legutóbbi időben életbelépett jótékonyági körnek.

Albert Guth

erblickte am 3 Juni 1820 in Magdeburg das Licht der Welt. Im Jahre 1832 trat er bei dem Schriftgiesser Eduard Hänel in die Lehre und wurde nach 4½ jähriger Lehrzeit freigesprochen. Der Lehrherr siedelte in der Folge nach Berlin über, wohin auch Guth folgte. Er verblieb bei diesem noch 8 Jahre und wirkte dann als Faktor der Genrich'schen Schriftgiesserei. Guth war gründendes Mitglied der Berliner Buchdrucker- und Schriftgiesser-Casse. Am 6. August 1851 wendete sich Albert Guth nach Wien, um die Leitung der Solinger'schen Officin zu übernehmen. Alsdann entfaltete er durch elf Jahre bei Stöckholzer von Hirschfeld als Faktor eine erfolgreiche Thätigkeit; bei Schelter und Giesecke fand er Gelegenheit, sich durch seine Leistungen in der Papier-Stereotypie auszuzeichnen. Er war gründendes Mitglied des noch jetzt bestehenden Wiener Buchdrucker-Krankenvereines und war in dessen Ausschusse ununterbrochen thätig. 1868 musste Guth die Wahl in den Ausschuss des Fortbildungsvereines ablehnen, da er im Begriffe stand, einen neuen Wirkungskreis in Budapest anzutreten, und zwar zu Gebr. Légrády als Stereotypeur, von wo er dann in's Athenäum als Schriftgiesserei-Faktor berufen wurde, um kurze Zeit darauf in die damals eben neugegründete Pester Buchdruckerei-Actiengesellschaft als Schriftgiesser-Faktor einzutreten; auf diesem Posten befindet er sich heute noch. Albert Guth war beim I. österreichisch-ungarischen Buchdruckertag in Pest als Delegirter thätig und betheiligte sich auch an der im Jahre 1878 hier abgehaltenen Fachausstellung, auf welcher er mit einem Annerkennungs-Diplome ausgezeichnet wurde. Seit der Vereinigung der Buchdrucker- und Schriftgiesser-Krankencassen ist A. Guth Ausschussmitglied des Budapester Krankenunterstützungsvereines; ferner ist er Cassier des in jüngster Zeit ins Leben gerufenen Wohlthätigkeits-Club.

Bauer József

1818-ban Pesten született és 14 éves korában Trattner-Károlyi nyomdájában mint tanoncz vétetett fel. Öt évi tanulási idő után felszabadult és – eltekintve azon $\frac{3}{4}$ évi félbeszakítástól, mely időt Reichel Józsefnél Temesvárott töltötte – itt mint segéd is foglalkozott 1848-ig. A nemzeti mozgalom ezen emlékezetes időszakában Bauer szaktársunkat Pesten találjuk Müller Adolfnál és később a történetessé vált nemzeti bank nyomdájában Debreczenben, és végül Szegzárdon. 1849-ben ismét Müller Adolf üzletébe lépett és itt működött 1854-ig mint gépmester. Miután átmenetileg Herz Jánosnál is volt munkában, 1855-ben ismét Müller Adolffhoz tért vissza, kinek üzlete azalatt Emil nevű fivérére szállt át, és itt munkálkodott 1857-ig. Ekkor Bauer József vándorbotot ragadott és sorsa Marmaros-Szigetre vezette, hol a cs. kir. kincstári nyomdában három éven keresztül mint gépmester foglalkozott. 1860-ban szülővárosába visszatérve, Khór és Wein-féle nyomdában talált több évi alkalmazást. 1867-ben Posner és Hellerhez lépett be és ezen valamint a későbbi Posner K. L. cég alatt 1872-ig dolgozott ezen üzletben. Bauer József az 1872-ik évtől az 1880-ik évig még a következő fővárosi könyvnyomdákbán foglalkozott: Reach, Bartalits, Minerva, Hornyánszky és Wodianer. Az utóbb említett évben a pesti könyvnyomda-részvény-társaság üzletébe lépett be, a hol mainap is működik.

Josef Bauer

wurde 1818 in Pest geboren und kam in seinem 14. Lebensjahre zu Trattner Károlyi in die Lehre. Nach fünfjähriger Lehrzeit freigesprochen, arbeitete er in selber Officin – abgesehen von der kurzen Unterbrechung von $\frac{3}{4}$ Jahren, welche er bei Josef Reichel in Temesvár verbrachte – bis 1848 als Gehilfe. In der denkwürdigen Zeit der nationalen Bewegung finden wir unsern Josef Bauer bei Adolf Müller in Pest und dann in der historisch gewordenen Nationalbank-Druckerei in Debreczin und zuletzt in Szegzárd. Im Jahre 1849 trat er wieder in die Officin Adolf Müller ein und bekleidete in derselben den Posten eines Maschinenmeisters bis 1854. Nachdem er bei Johann Herz vorübergehend in Verwendung gestanden, kehrte er 1855 zu Adolf Müller, dessen Geschäft inzwischen auf seinen Bruder Emil übergegangen war, zurück und blieb dort bis 1857. Nun ergriff Josef Bauer den Wanderstab und sein Stern führte ihn nach Marmaros-Sziget, wo er in der k. k. Aerarial-Druckerei drei Jahre hindurch als Maschinenmeister wirkte. 1860 in seine Vaterstadt zurückgekehrt, fand er bei Khór & Wein eine langjährige Verwendung. 1867 trat er zu Posner & Heller über und verblieb auch unter der Firma C. L. Posner in diesem Geschäfte bis 1872. Während der Zeit von 1872 bis 1880 arbeitete Josef Bauer der Reihenfolge nach in folgenden hauptstädtischen Buchdruckereien: Reach, Bartalits, Minerva, Hornyánszky und Wodianer. Im letztgenannten Jahre trat er bei der Pester Buchdruckerei-Actiengesellschaft in Condition, wo er noch heute thätig ist.

PROGRAMM

Az ünnepek fogadtatása
RÁKÓCZY-INDULÓVAL
előadja a zenekar.

SZENT AZ ÉRZET...

Kar SCHMID T.-tól.

Szent az érzet sziveinkben
Víg danára nyílik ajkunk
Áldva légy szép hazánk
Igy viruljon szabadság
Hőn imádva Istenünket
Üdvödért mi felzengünk
Áldva légy szép hazánk
Fényt árasz ránk.

ÜNNEPI BESZÉD

Hódy Soma úr által.

Tisztelt szaktársak!

Uraim és hölgyeim!

Az elismerés az emberiségnek egyik legszebb erénye. Ez az egyedüli kitüntetés, melyben csak kevesen részesülhetnek, mert valódi érdem kell hozzá. Ki környezőit elismerésre kötelezte le, büszkén, boldogan tekinthet körül, mert fáradságáért a legszebb jutalmat, az elismerést nyerte el.

A mai ünnepély is az elismerés ünnepe!

Elismerésünket fejezzük ma ki két veterán szaktársunknak 50 éves munkálkodásuk emlékére. Ötven évet, egy egész emberéletet töltének a nyomdászati pályán, ötven évig küzdöttek, fáradtak; keresztüldolgoztak egy félszázadot, kitartóan, lankadatlanul... ez méltó az elismerésre, méltó arra, hogy ünnepet üljünk tiszteletükre s szívünkben kívánjunk szerencsét a munka e megtörhetlen bajnokainak.

A munkás érdemeit csak munkás tudja kellően méltányolni, csak a munkás tudja, mit tesz csak egy évet keresztül dolgozni, mennyit kell csak egy év leforgása alatt izzadni a napi kenyér megkereséseért... istenem, hát egy félszázadig!?...

Hosszú és fényes volt a pálya, melyet megfutottak, s ma büszkén, fölemelt fővel tekinthetnek vissza a szép multra; munkálkodásuk hosszú és fárasztó volt, de emberül feleltek meg hivatásuknak mindenkor... oh ezt csak kevesen mondhatják!

Büszke lehet a kor, mely ily munkásokat szül, büszke lehet a nemzedék, mely ily munkásoknak utódja lehet, de mindezeknél csak a mi büszkeségünk lehet nagyobb, kik ily férfiakat körünkben tisztelhetünk.

Mindaz, mit ötven éves ünnepélyükön mondhatunk, abban összponstosul, legyenek még soká büszkeségei a körnek, melyben élnek, vegyék szívesen, mit hosszú munkálkodásuk után tiszteletükre adhatunk, vegyék szívesen szívből jövő hódolatunk; mi szegények vagyunk, de csak kincsekben, szívünk telve van az ihlet és örömtől. Tekintsenek körül, s örüljenek velünk, nézzenek ez arcokba, mindeniken egy hálás szív tükre van, örüljenek, hisz e sok kebel érettük emelkedik, a szívek érettük dobognak.

Szavaim csak kis részben képes tolmácsolni, mit őszinte szaktársaik, e szép közönség érez, csak kis részben képes elmondani, mit mi mindnyájan óhajtunk részükre. Adja az ég, hogy még sok sok évekig friss egészségnek örvendjenek, búbanat messze járjon tőlük, legyenek általunk ezerszer üdvözölve!

Éljének a mi tisztelve szeretett veterán szaktársaink: Guth Albert és Bauer József!

SCHÄFER'S SONNTAGSLIED

Chor von KREUTZER.

Das ist der Tag des Herrn!
Das ist der Tag des Herrn!
Ich bin allein auf weiter Flur,
Noch eine Morgenglocke nur,
Noch eine, eine Morgenglocke nur,
Nun stille nah und fern – –
Anbetend knie ich hier.
O süßes Grau'n, geheimes Weh'n!
Als knieten viele ungeseh'n
Und beteten mit mir!
O süßes Grau'n! geheimes Weh'n!
Der Himmel nah und fern,
Er ist so klar und feierlich
So ganz, als wollt' er öffnen sich!
Das ist der Tag des Herrn,
Das ist der Tag des Herrn!

FESTREDE

Gehalten von Herrn *Joh. Mika.*

Verehrte Festtheilnehmer!
Geehrte Collegen!

Wie das Leben Fest- und Gedenktage bringt, deren Feier nicht allein in der Brust der Betheiligten, sondern auch in den Herzen deren Angehörigen, Freunde und Berufsgenossen einen freudigen Nachhall weckt, so gibt es auf der dahin fliegenden Bahn des menschlichen Daseins bestimmte Marksteine, deren Bedeutung eine weit höhere, und deren Denkfeier eine erhebendere und weihevollere ist. An einem solchen Marksteine, gleichsam wie an einer geheiligten Stätte, begrüßen wir heute mit freudestrahlenden Augen und überströmender Empfindung des Herzens zwei unserer theueren Collegen, denen die seltene Feier gilt, nach einer fünfzigjährigen Thätigkeit auf dem Felde der gewerblichen Arbeit und nach Zurücklegung eines wie an Jahren so an Fleiss und Mühe gleich reichen Lebens heute noch in rüstiger Kraft das Fest des Jubiläums begehen zu können.

Dieselben feiern heute sozusagen ihre goldene Hochzeit, und ihre zweite Braut ist die Schriftgiesserei und Buchdruckerei mit welcher sich Beide vor fünfzig Jahren verlobt und angetraut haben, und ihr bis zum heutigen Tage treu und anhänglich geblieben sind.

Und deshalb, geehrte Jubilare, richten wir freudigen Blickes unser Auge auf Sie, gestatten Sie mir Ihnen in erster Linie die innigsten Glückwünsche im Namen aller Ihre Freunde, Genossen und Kollegen zu dem heutigen Gedächtnisstag eines halben Jahrhunderts werkhätigen Wirkens auszusprechen, in zweiter Linie aber Ihnen zu sagen, dass Sie uns ein aufmunterndes Beispiel gegeben von Ihrer Berufstreue, Schaffenskraft und Ausdauer, welchem schönen Beispiele auch wir, Jeder in seiner Sphäre, nacheifern wollen und das uns stets als Muster dienen soll bei Ausübung unserer Pflicht als Männer der Arbeit.

Es gereicht uns zur besonderen Freude, dass Sie, geehrte Jubilare, dieses Fest nicht als Greise, sondern noch als rüstige Männer feiern. Es ist unser aufrichtigster Wunsch, dass Sie uns und Ihren lieben Familien wie auch dem Berufe, in welchem Sie schon so Vieles geleistet, noch durch eine ungezählte Reihe von Jahren in ungestörter Gesundheit und Thätigkeit erhalten bleiben, damit wir auch fortan mit Stolz auf Sie blicken können als auf unsere stets hochgeachteten Veteranen ehrenhafter Arbeit und emsig geübter Pflicht.

Mögen die ferneren Tage Ihres Lebens von nie umwölktem Himmel umschlossen und von den hellsten Sonnenstrahlen beleuchtet sein.

Wollen Sie, geschätzte Herren Jubilare, die von uns zum Zeichen der Verehrung, zur Weihe und zum steten Gedenken unserer Collegialität und Freundschaft Ihnen dargebotenen Festgaben freundlichst annehmen als angenehme Erinnerung an diesen unvergesslichen Tag. Dieses uns so enge und gewiss auf immer und stets fester verknüpfende Gefühl ertöne mächtig in dem Jubelruf:

Hoch, dreimal Hoch!

unsere vielgeehrten Jubilare! Hoch die Herren Albert Guth und Josef Bauer!

AZ AJÁNDÉKOK ÁTNYUJTÁSA

Ueberreichung der Geschenke

EGYVELEG

Strauss J. »FURCSA HÁBORU« című operettéből – előadja a zenekar.

DIE JUBILANTEN

Humorist. Vortrag von Herrn C. v. Görög.

In uns'rer Hauptstadt Budapest
Gibt's heut' a Remasuri,
Do kumma d'Leut von Ost und West
Zu aner grossen Muri.

A Jubiläum! hör i schrein, –
A Hochzeit! ruaft der Zweite; –
Um ollen Zweifel zu zer streu'n,
Verrath i Alles heute.

Man hat zwoar g'sagt, es wär nit fein,
Do z'mochen so viel G'schra,
I aber kann halt stad nit sein,
Wo's gült a Fest für Zwa.

A Schriftengiasser wär' der Guth, –
Bezweifel's a nit mehr, –
Dass *Schriften* er nur giass'n thut,
Dös z'glauben fällt am schwer.

Es hasst, dö Giasser schwitzen viel,
Dös Blei dös wär' so hass,
Drum trinken's a so in der Still,
Zehn Mass is eaner a G'spass.

Und weil der Guth is a Factor,
Is doch ka schlechtes Zeichen?!
Hab' g'sehn goar oft scho ihn beim Thor
Des Zallinger einischleichten.

Und fufzig Joahr nur allweil giass'n,
Is gnua, glaub i auf Ehr,
Doch soll's nur weiter bei eam fliass'n,
I wünsch' bis wird a Meer. –

A Bücherdrucker is der Bauer,
A Mann der schwarzen Kunst,
Der allweil nur is auf der Lauer,
Dass' d'Walzen nix verhunst.

Und g'lungen is nach fufzig Joahr –
Wenn d'Fama nur nit liagt! –
Dass er zu seina Press hat goar
An Sessel hing'stellt kriagt. –

Doch dö zwa alten Kunstgenossen
Hab'n g'wirkt so Manches noch,
Denn 's halten ja a eanere Sprossen
Die Kunst in Ehren hoch.

Und wo sich so zwa Männer finden,
Wer hätt' denn do ka Lust,
Juhhe! zu schrei'n und zu empfinden
A Freud' in seiner Brust?

Drum steh'n soll'ns fest als wie a Mauer
No viele Wochen, Monat, Joahr:
Der **Albert Guth** und **Josef Bauer**,
Unser verehrtes Jubelpoar!

KATONAKAR

Thern K. »TIHANY OSTROMA« című operából.

Fel fel vezér!
A hajnal ékes rózsaparcza felpirult.
Kürt riad zugó szavára,
Mellünk harci lángra gyul,
Fel fel vezér!
A hajnal ékes rózsaparcza felpirult.
Kürt riad zugó szavára.
Mellünk harci lángra gyul.
Jer csatára, jer, jer velünk,
Sánczám vár ellenünk.
Csatára, csatára!
Új erőt hoz a vitéznek,
Harc után a nyugalom
Lesz feledve nyert sebének
Vére újabb hajnalon
És a kopja mit röpit
Biztosabb halált sivit.

CLARINETTE-SOLO

előadja a zenekar.

AZ ÚJ ANGYAL

Ballada TOLNAI LAJOS-tól. Szavalja
Hódy Soma úr.

Az égnek keskeny pitvarán
Nyöszörög, sir egy vak leány;
Megzörrent egy-egy ablakot.
Péter készséggel kitekint,
Megnézi: ki az oda kint.
»Ki az?«
 »Istenem, én vagyok!«
»Mily égett kormos tetemed?
Ki égette le kezedet?
Vak vagy, lábatlan – mily csoda!
Ilyet se láttam itt soha.
Te szörny, nem itt a te helyed,
Lent a pokolban megleled.«
Oly szivrázó a lány jaja,
Oly szivetkérő sóhaja,
A köny világtalan szemén
Ugy tündökölt, mint égi fény.

Péter beteszi ablakát,
Meg csak kinyitja ajtaját –
Kinyitja, meg-meg beteszi, –
Mit tegyek? – halkán kérdezi.
– »De hát mit akarsz? szólj, hiszen
Hogy hozzánk jönnél; nem hiszem.
Eddig e fényes égi bolt
Csak szentek, tiszták helye volt;
De ha itt jársz-kelsz, nosza hát
Hadd tudjam, ki vagy legalább?«

»Menyasszony voltam, s boldog is!
Szépnek mondtak, ah, jónak is!
Testvérim hívtak: jer velünk,
Fényes vár a mi lakhelyünk,
Ruhánk bársony, bibor, selyem,
Nem látott szebbet soha szem.
Életünk éjjel dalra táncz
Nappal is dalba', tánczba' látsz.
Jer, ott a legszebb hidd te lész,
Ruhára, tánczra készre érsz.«

Ruha, nyájasság, szeretet:
Elvették egyszer eszemet.
Rossz, bűnös, vétkes mostohák...«
»Ugy, – mormol Péter – mond tovább!«
»Rossz, bűnös, vétkes szeretők,
Az lettem egyszer: a mi ők!
Selymet, ruhát eldobtam én,
Két szememet kiástam én;
Tüzet veték a bűnös várra,
Testvérim, s magam oda zárva.
Övéké – láttam: a pokol.
Én nem juthattam be sehol.
Sirban is nyugtom nem lelem:
Ide kell jönnöm éjfelen.«

»Nem ide való vagy te, látom.«
S Péter egyet lódit a lányon.
De rá föld ing, ég összerendül
S egy szó hallatszik messzün, fennrül:
– Bocsásd be Péter! – »Ugy, Uram!«
S a lány az égbe besuhan.

S most égett teste oly fehér,
Alabástrommal hogy felér.
Körbe veszik az angyalok,
A szentek, tiszták, boldogok,
Csacsognak, szólnak s kérdezik:
Honnan, mi úton érkezik,
Mit tett, mit adott, s kelve-járva
Hogy tőn szert a martyrhalálra?

Sok hiu szó kél ilyetén,
S az újdön szent szép jövevény
Komor, kedvetlen, hallgató,
S tiszta könyei hullanak.

»Add másnak isten, szép eged!
Csak én siromba hadd megyek.
Föld ott elföldi rongyomat;
Szivem' vétkemet, csontomat:
Föld ott nem kérdi: ki vagyok,
Mint itt e büszke angyalok;
Föld ott ha bévesz, nyugtot ad,
Meggvédi sirom birtokát.
Ott nincs mosoly, de gúnyt se látok,
Hadd hagyom itt e szép világot!«

Az öröklétű Irgalom
Elborul ily bús szavakon.
S eseng a lány: »Oh kegyelem!
Hidd: jobb lesz nekem oda lenn.
Kedvesemet bár megcsalám,
Siromhoz mégis eljő talán!
Egy köny – tudom – szép szemiből:
Szivem szaggatja tépi, föl!
Egy szó, mely szólit nevemen:
De mindent visszaád nekem!«

GRÜN

Chor von STORCH A. M.

Grün, ja grün nur soll allein,
Immer meine Farbe sein,
Grün ist ja der frische Wald,
Froher Sänger Aufenthalt.
 Grün ist ja der frische Wald,
 Froher Sänger Aufenthalt.
Grün des Frühlings heitres Bild,
Grün der Hoffnung Farbenschild.
Grün der Jungfrau Myrthenkranz,
Der sie schmückt mit höchstem Glanz,
 Der sie schmückt mit höchstem Glanz.
Grün, ja grün des Helden Lorberkron,
Grün die Palme, die zum Lohn
Jedem Dulder der erbleicht,
Lächelnd dort ein Engel reicht.
Ach! und wie erquickt so mild,
Immergrün im Schneegefild!
Grün, ja grün nur soll allein,
Immer meine Farbe sein.

Drum so lang noch Farben glühn,
Sei die meine immer grün.
 Drum so lang noch Farben glühn,
 Sei die meine immer grün.
Sei die meine, die meine immer grün,
Immer grün, immer grün.

OUVERTURE NATIONAL

Kéler Bélától – előadja a zenekar.

DER ORIGINAL-RIESEN-CHINESE

»Schan-bringde-schungde-sok singsangsöng«
in Freiheit dressirt und vorgeführt von seinem
Impressario *Carolos Görög*.

TYPOGRAPHEN-MARSCH

Chor von Adalbert Ziegler.

Auf Ihr Jünger Gutenbergs
 Zum frohen Marsch!
Lasst die Pressen, Schwärz und Lettern,
 Ruhen in der Officin;
Weiht euch dem Collegenkreise
 Lassen wir ihn mächtig blühn!
Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit
 Gebe uns stets das Geleit;
Insgesamt, so fachverwandt,
 Ja reichen wir die Hand.
Ja Setzer, Drucker, Giesser heiter
 Ja wir wollen fröhlich sein,
 Bei einem guten Glase Wein,
Ja bei des Bechers Klang!
 Bei lieblichem Gesang!
Auch wollen wir der Frauen
 Und der Mädchen uns erfreu'n,
Wo es auch sei, stets ihnen treu
 Und liebend sein, sein, ja sein.
Komm, Komm, Komm!
 Ach wie wohl, liebevoll
Ist das Schätzchen uns zur Seit',
 Zart und fein in den Reih'n
Zu den weiten Marsch bereit;
 Lieb und Lust in der Brust,

Führt uns auf die Bergeshöh'n!
 Jung und Alt Kraft entfalt'! –
 Niemals ruhig stehn! stehn!
 Jetzt Schritt in Takt fest, stramm und barsch
 Typographen streng im Marsch,
 Links rechts, links rechts,
 Kunstgenossen stimmt mit an:
 Gelobt des Meisters edles Werk
 Des Johannes Gutenberg!
 Gott grüss die Kunst, Gott grüss die Kunst
 Hoch die Collegialität.

TÁNCZ

A karokat az »Összhang« budapesti férfi dalegylet
Schmid Tivadar karmester úr vezetése alatt adja elő.

Die Chöre werden von dem Budapester Männergesang-Verein »Összhang«
 unter persönlicher Leitung seines Chormeisters Herrn *Theodor Schmid* vorgetragen.

Görög K. és Borzsenszky J. urak szíveségből működnek közre.

Die Herren *C. v. Görög* und *J. Borzsenszky* wirken aus Gefälligkeit mit.

DEN BEIDEN JUBILAREN

(am 22. Juli 1882)

gewidmet
 von *Johann Lánghy*.

Fünfzig volle Jahre sind im Strom der Zeit verflossen,
 Seitdem Ihr Jünger Gutenbergs Euch nennt,
 Und stets noch unverdrossen thut
 Nach wie zuvor Ihr Eure Pflicht;
 Wahrhaftig solch' ein Beispiel bedarf wohl meines schwachen Lobes nicht.
 Jugendkraft, ein redlich' Streben habt eingesetzt Ihr bei der Wahl der Bahn,
 Auf der Ihr gewandelt stets in Ehren,
 Charakterstärke, Biedersinn,
 Sie zierten Euch auch immerdar,
 Sicherten uns're Achtung Euch verdienstgemäss, fürwahr.
 Wenn auch der Einsatz für die Kunst enttäuschte Eure Hoffnungen,
 Liegt Trost darin, dass Gutenberg auch nicht auf Rosen wandelte;
 Seid heiter d'rum und ungetrübt
 Ihr Braven und vergesst doch nicht:
 Auch Ihr haltet mit verwirklichen den schönen Satz: »es werde Licht«.

Wie Gutenberg den Menschegeist erleuchtete durch seine Kunst,
Mag lehren Euer Beispiel auch zu wandeln stets den rechten Weg,
Ein Mann zu sein im wahren Sinn,
So achtungswürdig als wie Ihr,
Pflichttreu', Ausdauer, Edelsinn hochschwingend im Panier.

Die Güte Gottes leite Euch auf Eurem fernern Lebenspfad,
Beschütze Euch vor Ungemach, erhalte im Gemüth Euch frisch;
Freut Euch des Lebens in dem Kreis,
Der Euch in Lieb' umschlungen hält,
Sammt Weib und Kind – zur Freude *uns* – Gäb' es der Herr der Welt!

Az ünnepélyt rendező Pesti könyvnyomda-részvény-társaság
személyzetének és budapesti betűöntők névjegyzéke:

*Namensverzeichnis der dieses Fest veranstaltenden Mitglieder
der Pester Buchdruckerei-Actien-Gesellschaft und Budapester Schriftgiesser:*

Bartonicsek József	Losigon József
Bauer Ferencz	Machovits Adolf
Bauer János M.	Maksa Ágost
Baurek József	Marbacher Ignác
Bayer Ágoston	Marr Ferencz
Berán Frigyes	Mayer Vilmos
Bestek Gyula	Meszl Gusztáv
Bognár János	Müller Arnold
Bonyhády Antal	Neuhäusler Vilmos
Brandeis Ede	Nohal Antal
Breisach Emil	Pataky István
Brill Bernát	Pecusuz Károly
Broza Ottó	Pethes Gusztáv
Conrad Gyula	Pfliegler Tivadar
Csáhy Lajos	Phillipp Manó
Czirbusz Bertalan	Pick Lipót
Erdélyi Károly	Plachy Lajos
Falk Zs. lov. igazg.	Pötzl Ede
Faltermann Mihály	Precechtel János
Faust Ferencz	Prinz József
Feldmann Ignác	Prochaska Ottó
Firtinger Károly	Reich Sámuel
Fischer és Mika	Reinitz Béla
Fleischmann Izidor	Riedl Ágoston
Frankl Ignác	Rusz Mátyás
Gängl Simon	Schivanovitsch Adolf
Garay Gyula	Schosulan Ede
Gawel Gyula	Schulz Simon
Genda József	Schwind Béla
Gerhardt Alajos	Sedlmayer Ferencz
Giersch Lajos	Seltenreich id.
Götz József	Seltenreich ifj.
Griesz József	Slanetz Lipót
Guth Ármin	Stossmann Lőrincz
Guth Oszkár	Sorger Zsigmond
Gyöngyösi Sándor	Steiner Adolf
Győry Ferencz	Steiner Károly
Heller Adolf	Steiner Mór
Heller Ignác	Stöcklin Nándor
Hermann Márton	Strasser Géza
Hirschler József	Susek István
Hirthe Caesar	Szentkirályi Márton
Hódy Soma	Szieb Ferencz
Hönig Rezső	Szimhart Imre

Hugowitsch János
Jahn Antal
Jándy Imre
Janetschka Antal
Jung István
Kaim János
Kainer György
Káldor Gyula
Keményffy Dezső
Kerl Gyula
Kirchmayer Antal
Kirschner Imre
Kleinhans Antal
Kohn Lajos
Kolcsek Nándor
Kollmann Fülöp
Kopcsány Ede
Kovács János
Koziolkiewicz Lajos
Ledwinka Ferencz
Lehóczky Károly
Leszek Jakab
Link József

Szolcsányi Gyula
Schissl Ferencz
Tanay József
Tillmann Árpád
Tomko Károly
Tornai Károly
Tüskés Mihály
Untreich Ferencz
Urbanetz Károly
Ványi Lajos
Várhalmi Gyula
Wachtler Antal
Wachtler Károly
Wallac János
Weber György
Weisz Zsigmond
Wirth Károly
Wolf Alajos
Zechmeister György
Ziffer I. Gyula
Zimmermann Adolf
Zobl Károly